

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Егорова Галина Викторовна  
Должность: Проректор по учебной работе  
Дата подписания: 03.10.2023 14:10:23  
Уникальный программный ключ:  
4963a4167398d8232817460cf5aa768786817e23

**Министерство образования Московской области**  
**Государственное образовательное учреждение высшего образования**  
**Московской области**  
**«Государственный гуманитарно-технологический университет»**  
**(ГГТУ)**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Проректор**



«30» мая 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.03.01 Лингвистические аспекты перевода первого иностранного языка**

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная

Орехово-Зуево

2023 г.

## 1. Пояснительная записка

Дисциплина «Лингвистические аспекты перевода первого иностранного языка» составлена на основе учебного плана 45.03.02 Лингвистика по профилю Перевод и переводоведение 2023 г. начала подготовки (очная форма обучения).

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

### Цели дисциплины

Целью дисциплины «Лингвистические аспекты перевода первого иностранного языка» является изучение основных особенностей и трудностей письменного перевода текстов, которые относятся к особым функциональным стилям.

### Задачи дисциплины:

- изучить особенности и методики письменного перевода текстов различной направленности;
- познакомиться с различными аспектами перевода технических текстов: лексическими, грамматическими, стилистическими, графическими;
- развить навыки устного одностороннего и двухстороннего перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода.

### Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

<b>В результате изучения дисциплины «Специфика переводческой деятельности» студент должен обладать следующими компетенциями:</b>	<b>Коды формируемых компетенций</b>
<b>Профессиональные компетенции (ПК):</b>	
Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК-2

### Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;	ПК-2.1 Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и переводческого анализа и особенности перевода специальных текстов. ПК-2.2 Умеет: выполнять эквивалентный перевод исходного текста с использованием шаблонов.

## 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвистические аспекты перевода первого иностранного языка» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 образовательной программы (Б1.В.ДВ.03.01).

## 4. Объем дисциплины

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Се- мес- тр	Всего час.	Виды учебной ра- боты		СРС	Промежу- точная ат- тестация с указанием семестров
				Контактная работа			
				ЛЗ	ПЗ		
1	Тема 1. Общие вопросы пись- менного перевода	7	14	2	4	54	
2	Тема 2. Переводческие транс- формации	7	14	4	4		
3	Тема 3. Морфологические пре- образования	7	14	4	8		
4	Тема 4. Синтаксические преоб- разования	7	14	4	8		
5	Тема 5. Стилистические приёмы перевода	7	14	4	8		
6	Тема 6. Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе	7	14		8		
7	Тема 7. Перевод информацион- но- терминологических текстов экономического содержания.	7	14		8		
8	Тема 8. Перевод информацион- но- экспрессивных текстов.	7	14		8		
9	Тема 9. Перевод предписываю- щих текстов.	7	14		8		
1 0	Тема 10. Перевод и редактиро- вание аутентичных текстов	7	18		8		
	<b>Итого в семестре 7</b>	<b>7</b>	<b>144</b>	<b>18</b>	<b>72</b>	<b>54</b>	<b>Зачет с оценкой, 7 семестр</b>
1.	Специфика устного перевода	8	16		8	72	
2.	Комплексный тренинг навы- ков устного перевода	8	16		8		
3.	Специфика устных тексто- вых жанров в устном пере- воде	8	16		8		
4.	Универсальная переводче- ская скоропись	8	16		8		
5.	Составление вокабуляра по теме (как этап подготовки к устному переводу)	8	16		8		
6.	Социальные проблемы об- щества	8	16		8		
7.	Мировая политика	8	16		8		
8.	Экономика	8	16		8		
9.	Юридическая терминология	8	16		8		
	<b>Итого в семестре 8</b>	<b>8</b>	<b>144</b>		<b>72</b>	<b>72</b>	<b>Зачет с оценкой, 8 семестр</b>

## Содержание дисциплины, структурированное по темам

### Лекции

#### **Тема 1. Общие вопросы письменного перевода**

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

#### **Тема 2. Переводческие трансформации**

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются **переводческими (межъязыковыми) трансформациями**. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

**Основные типы лексических трансформаций**, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

**Основные типы грамматических трансформаций** включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

**Основные типы лексико-грамматических трансформаций** включают:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

#### **Тема 3. Морфологические преобразования.**

**Грамматические замены** - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любой уровня: словоформа, часть

речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ИЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению). Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Например, в приведенных выше примерах замена существительного глаголом сопровождалась заменой определения обстоятельством. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например,

Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым; сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот; сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот.

#### **Тема 4. Синтаксические преобразования.**

**Синтаксическое уподобление (дословный перевод)** - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип "нулевой" трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц:

Синтаксическое уподобление широко используется в англо-русских переводах. Изменение структуры предложения при переводе объясняется, как правило, невозможностью обеспечить эквивалентность перевода путем дословного перевода.

**Членение предложения** - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложе-

ния ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

**Объединение предложений** - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей:

Нередко применение трансформации объединения связано с перераспределением предикативных синтагм между соседними предложениями, т.е. происходит одновременное использование объединения и членения - одно предложение разбивается на две части, и одна из его частей объединяется с другим предложением:

## **Тема 5. Стилистические приёмы перевода.**

Практически любой текст включает те или иные тропы или другие средства придания выразительности высказыванию, составляющие особую функцию языковых единиц - стилистическую. Перевод различного рода стилистических функций с языка на язык требует преобразований особого рода, помогающих сохранить или модифицировать исходную эмоционально-эстетическую информацию.

Стилистические приемы разных языков в основе одни и те же, однако, их функционирование в речи различно. Одни и те же приемы имеют разную степень употребительности, выполняют разные функции и имеют разный удельный вес в стилистической системе каждого языка, чем и объясняется необходимость трансформаций. Стилистические замены так же возможны и необходимы, как и замены грамматические и лексические. При осуществлении лексических и грамматических трансформаций переводчик руководствуется принципом передачи лексического или грамматического значения слова или формы. При передаче стилистического значения переводчик должен руководствоваться тем же принципом - воссоздать в переводе тот же эффект, то есть вызвать у читателя аналогичную реакцию, хотя часто ему приходится достигать этого, прибегая к совершенно иным языковым средствам. Переводчик не должен стремиться сохранить самый прием, но должен обязательно воспроизвести его функцию в данном контексте.

К числу основных приёмов стилистического преобразования относятся:

- 1. замена словесного состава
- 2. замена образа
- 3. замена тропа (фигуры речи)
- 4. изъятие переносного значения
- 5. дословный перевод (с комментарием или без)

### **Практические занятия**

#### **Тема 1. Общие вопросы письменного перевода**

##### **Практическое занятие**

##### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с вопросами:

Введение в практику письменного перевода.

Способы перевода.

Единицы перевода и членение текста.

2. Выполнить письменный перевод фрагмента текста

#### **Тема 2. Переводческие трансформации**

##### **Практическое занятие**

##### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с вопросами:

Виды преобразования при переводе.

Переводческая транскрипция.

Калькирование.

Лексико-семантические модификации: конкретизация, генерализация, функциональная замена, описание и переводческий комментарий.

Приёмы перевода фразеологизмов.

2. Выполнить письменный перевод фрагмента текста

### **Тема 3. Морфологические преобразования.**

#### **Практическое занятие**

##### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с вопросами:

Морфологические преобразования в условиях сходства грамматических форм - нулевой перевод, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия и антонимический перевод.

Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм - нулевой перевод и функциональная замена, конверсия, развертывание и стяжение.

2. Выполнить письменный перевод фрагмента текста

### **Тема 4. Синтаксические преобразования.**

#### **Практическое занятие**

##### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с вопросами:

Синтаксические преобразования на уровне словосочетания – полный перевод, частичный перевод: сжатие, распространение, перестановка, функциональная замена, описательный перевод или комментарий.

Синтаксические преобразования на уровне предложений - нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение.

2. Выполнить письменный перевод фрагмента текста

### **Тема 5. Стилистические приёмы перевода.**

#### **Практическое занятие**

##### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с вопросами:

Приёмы перевода метафорических единиц.

Приёмы перевода метонимии.

Лексическая безэквивалентность и ее природа.

Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

2. Выполнить письменный перевод фрагмента текста

#### **Основные термины и понятия (практические занятия):**

Адаптированный перевод - вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод - перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допускающая нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении Ап. - это «правильный» перевод.

Антонимический перевод - лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика - лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы - грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод - перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Единица несоответствия - элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода - 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

Жанрово-стилистическая классификация переводов - подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Исходный язык (ИЯ) - язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.

Компенсация - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена - способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст - совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистический контекст - языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

## **Практические занятия**

**Тема 6. Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе.**



## **Практическое занятие**

### **Учебные цели:**

3. Ознакомить с вопросами:
  1. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
  2. Ловушки внутренней формы. «Ложные друзья переводчика».
  3. «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания».
  4. Передача денотативного содержания путем его перераспределения.
  5. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
  6. Актуальное членение предложения. Рема. Передача сигнификативных коннотаций.
  7. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе.
4. Выполнить перевод фрагмента специального текста

## **Тема 7. Перевод информационно-терминологических текстов экономического содержания.**

### **Практическое занятие**

#### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с вопросами:
  1. Научные и учебно-научные тексты.
  2. Научно-популярные тексты.
  3. Энциклопедические тексты.
2. Выполнить перевод фрагмента специального текста

## **Тема 8. Перевод информационно-экспрессивных текстов.**

### **Практическое занятие**

#### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с вопросами:
  1. Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами.
  2. Официальные письма от частных лиц.
  3. Информационная журнальная статья.
  4. Специальный текст. Интернет тексты.
2. Выполнить перевод фрагмента специального текста

## **Тема 9. Перевод предписывающих текстов.**

### **Практическое занятие**

#### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с вопросами:
  1. Тексты инструкций.
  2. Законодательные тексты.
  3. Договорные тексты.
2. Выполнить перевод фрагмента специального текста

## **Тема 10. Перевод и редактирование аутентичных текстов**

### **Практическое занятие**

#### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с вопросами:
  1. Общественно-политические, экономические, технические, научно-технические тексты (анализ грамматических явлений и работа со словарем при переводе специальных текстов: многозначность, словообразование, глаголы, наиболее употребительные в специальной англоязычной литературе, сокращения, встречающиеся в специальной литературе, основные математические символы и т.п.).
2. Выполнить перевод фрагмента специального текста

### **Основные термины и понятия (практические занятия):**

Модель перевода - условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма эквивалентности перевода - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод - отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Объединение предложений при переводе - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Переводческое соответствие - единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) - язык, на который делается перевод.

Письменный перевод - вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Прагматическая норма перевода - требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прием лексических добавлений - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием опущения - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц - использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода - подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Рабочий перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Рецептор (информации) - получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Синтаксический контекст - синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация - совокупность идеальных или материальных объектов и, связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Сокращенный перевод - перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода - анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Точный перевод - перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Узкий контекст (микрконтекст) - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности - степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Черновой перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения - способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) - лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода - общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод - перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) - лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса - часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

## **8 семестр**

### **Практические занятия**

#### **Практическое занятие**

#### **Тема 1. Специфика устного перевода**

##### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с понятиями:
  - Виды устного перевода.
  - Терминология.
  - Моральный кодекс переводчика.
  - Этика поведения устного переводчика.
2. Отработка навыка устного пофрагментного перевода текста

#### **Практическое занятие**

#### **Тема 2. Комплексный тренинг навыков устного перевода**

##### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с понятиями:
  - Мнемотехника.
  - Переключение с языка на язык.
  - Синтаксическое развертывание.
  - Речевая компрессия.

- Расширение фоновых знаний (географические названия, исторические личности, реалии, аббревиатуры и т.д.) и лексического запаса (устойчивые сочетания, идиомы и т.д.).
2. Отработка навыка устного пофрагментного перевода текста

#### **Практическое занятие**

### **Тема 3. Специфика устных текстовых жанров в устном переводе**

#### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с понятиями:
  - Особенности устного текста информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи и доклада.
  - Требования к устному переводу текстов разных жанров.
2. Отработка навыка устного пофрагментного перевода текста

#### **Практическое занятие**

### **Тема 4. Универсальная переводческая скоропись**

#### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с понятиями:
  - Особенности перевода с листа.
2. Отработка навыка устного пофрагментного перевода текста
3. Тренинг перевода по темам (спорт, кино, музыка, еда, праздники, религия).

#### **Практическое занятие**

### **Тема 5. Составление вокабуляра по теме (как этап подготовки к устному переводу)**

#### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с понятиями:
  - Особенности составления вокабуляра по теме при подготовке к устному переводу.
2. Отработка навыка устного пофрагментного перевода текста
3. Тренинг устного перевода по теме «Работа устного переводчика», «Образование» (монологическое выступление, интервью, перевод с листа).

#### **Практическое занятие**

### **Тема 6. Социальные проблемы общества**

#### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с понятиями:
  - Перевод монологических выступлений, интервью, перевод с листа.
  - Проблемы незащищенных слоев населения (бездомных, безработных, пенсионеров, жертв домашнего насилия, сирот и т.д.).
2. Отработка навыка устного пофрагментного перевода текста
3. Тренинг перевода по теме «Социальные проблемы общества».

#### **Практическое занятие**

### **Тема 7. Мировая политика**

#### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с понятиями:
  - Перевод монологических выступлений, интервью, перевод с листа.
2. Отработка навыка устного пофрагментного перевода текста

3. Тренинг перевода по теме «Мировая политика».

### **Практическое занятие**

#### **Тема 8. Экономика**

##### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с понятиями:
  - Перевод монологических выступлений, интервью, перевод с листа.
  - Экономическая терминология.
2. Отработка навыка устного пофрагментного перевода текста
3. Тренинг по теме «Экономика»

### **Практическое занятие**

#### **Тема 9. Юридическая терминология**

##### **Учебные цели:**

1. Ознакомить с понятиями:
  - Судебная система в России, США, Великобритании (специфика перевода терминологии).
  - Уголовное и гражданское право в устном переводе (базовая терминология).
  - Перевод монологических выступлений, интервью, перевод с листа.
2. Отработка навыка устного пофрагментного перевода текста
3. Тренинг перевода по теме «Юридическая терминология».

#### **Основные термины и понятия (практические занятия):**

Адекватный перевод - перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допускающая нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении Ап. - это «правильный» перевод.

Безэквивалентная лексика - лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод - перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Единица перевода - 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

Исходный язык (ИЯ) - язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Конвенциональная норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексический контекст - совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистический контекст - языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Модель перевода - условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Норма перевода - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма эквивалентности перевода - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Прагматическая норма перевода - требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Рабочий перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Рецептор (информации) - получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Синтаксический контекст - синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

Ситуативная модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация - совокупность идеальных или материальных объектов и, связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Сокращенный перевод - перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Точный перевод - перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Узкий контекст (микрконтекст) - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности - степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Черновой перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Широкий контекст (макрконтекст) - лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода - общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод - перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Этап переводческого процесса - часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1. Лесниковская И.В., Меренкова Д.Е., Остапенко О.Г. и др. Специальные аспекты
2. теории и практики перевода: учебник. – Орехово-Зуево: МГОГИ, 2014 – 308 с.
3. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. - Оренбург : Оренбургский государственный

- университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>.
4. Суртаева А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. – СПб.: Издательство «СПБКО», 2009. – 92 с. – ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>.
  5. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е.В. Терехова. – 2-е изд., стер. – Москва: Издательство «Флинта», 2012. – 319 с. – ISBN 978-5-89349-955-1; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>.
  6. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю.С. Елагина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 107 с. – Библиогр.: с. 95–98. – ISBN 978-5-7410-1648-0; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Почему считается, что термины не затрудняют работу переводчика?
2. Какие существуют способы перевода терминов?
3. Какие термины представляют наибольшую трудность для переводчика?
4. Как следует переводить беспредложные многокомпонентные термины?
5. Из каких частей речи могут состоять терминологические словосочетания?
6. Что необходимо учитывать при переводе мотивированных терминов-словосочетаний?
7. Что такое интернациональные слова?
8. Как появляются такие слова в разных языках?
9. Что такое псевдоинтернациональные слова?
10. Какие трудности возникают в связи с переводом псевдоинтер-национальных слов?
11. Каковы основные различия в значении псевдоинтернациональных слов?
12. Каким может быть соотношение между предметно-логическим содержанием псевдоинтернациональных слов в английском и русском языках?
13. Чем вызвано использование трансформаций как способа перевода?
14. Почему необходимы перестановки при переводе?
15. В чем заключается прием добавления при переводе?
16. Являются ли опущения выходом при избежании трудных мест в переводе?
17. Какие виды контекстуальных замен широко используются?
18. В чем сущность приема конкретизации понятия при переводе?
19. Каковы причины использования генерализации?
20. Что такое смысловое развитие при переводе?
21. Какие причины обуславливают применение целостного переосмысления и компенсации при переводе?
22. Что называется антонимическим соответствием?
23. В каких случаях используется антонимический перевод?
24. Трудности устного перевода.
25. Типы устного перевода.
26. Виды устного перевода.
27. Перевод монологической речи.
28. Перевод с листа.
29. Вспомогательные виды устного перевода.

30. Реферативный перевод.
31. Культура речи и устный перевод.
32. Переводческие приемы устного перевода.
33. Универсальная переводческая скоропись (УПС).
34. Виды сокращений. Основные цели УПС.
35. Оформление УПС.
36. Применение УПС в различных ситуациях устного перевода.

### **Задания для самостоятельной работы**

*1. Подберите русские соответствия следующим именам и названиям.*

1. Abraham, Bethlehem, Carthage, Cerberus, Circe, Cronus (Kronos), Deng Xiao-Ping, Luke Skywalker, Ayatollah Khomeini, Billy the Kid, Yul Brynner, Charles I, Nicolae Ceaușescu, Chevalier Maurice, Andy Warhol, Charles de Gaulle, Richard the Lion heart

2. The Aegean Sea, the Arctic Circle, the Bermuda Triangle, Coney Island, Halley's comet, Croatia, Montenegro, the Ritz, Vogue, Hertz, Challenger, Stealth, the Jungfrau, Chanukah, Marlboro, Dr. (Doc) Martens, Union Carbide

3. The Sunday Times, The Boston Globe, Du Pont, John Lackland, Great Slave Lake, Leicester, Waterloo (3-4), Elizabeth (2), Ranger, Standard Vacuum Oil Company, New York Daily News, Salvation Army, Caesar, Buckingham, Sean, Chrysler Corporation

*2. Выполните перевод с листа.*

#### **Stress at work**

Stress at work is a relatively new phenomenon of modern lifestyles. The nature of work has gone through radical changes over the last century and it is still changing at a fast speed. They have touched almost all professions, starting from an artist to a surgeon, or a commercial pilot to a sales assistant. Professional stress or job stress poses a threat to physical health. Work related stress in the life of workers, consequently, affects the health of organizations. Job stress is a chronic disease caused by conditions in the workplace that negatively affect an individual's performance and/or general well-being of his body and mind. In some cases, job stress can be disabling. In chronic cases a psychiatric consultation is usually required to determine the reason and degree of work related stress. The signs of job stress differ from person to person, depending on the particular situation. Typical symptoms of job stress can be: Insomnia, Loss of mental concentration, Anxiety, Absent-mindedness, Depression, Extreme anger and frustration, Family conflict, and some Physical illnesses.

*3. Переведите следующие словосочетания на русский язык. Постарайтесь выбрать правильное значение многозначных слов при помощи узкого контекста.*

1. strong forces, strong paper, strong magnetic field

2. solid particles, solid argument, solid book

3. careful observation, careful work

4. fine wire, fine edge, fine sand

5. the performance of a plane, the performance of a task

6. the stroke of a piston, the stroke of a clock

7. the treatment of a problem, the treatment of metal, the treatment of diseases

8. the handling of an instrument, the handling of dangerous fission products

*4. Переведите следующие предложения, учитывая роль контекста при определении значения многозначных слов. Обратите внимание на перевод терминов.*



1. It was very difficult in the early days of atom-smashing to deliver a hit on the nucleus.
2. Storage batteries do not deliver their maximum output at extremely low temperature.
3. A simple radiotelescope consists of a directional antenna, which collects incoming radio waves and delivers the collected energy to a reservoir.
4. The money is being kept on time deposit.
5. Rich mineral deposits have been discovered near this river.
6. When no more silver deposits on the copper, the operation is completed.
7. With this they may pay the first deposit on farms.
8. We were required to pay a security deposit of 200 dollars.
9. Radioisotopes constitute a potential danger and we must handle them carefully.
10. Using this device, the Geiger counter is able to handle signals at a rapid rate.
11. It is much more difficult to handle radiation received from reactors in indirect ways.

*5. Переведите следующие имена собственные, названия должностей и предприятий, используя приемы транслитерации, транскрибирования и калькирования. Для проверки используйте словарь.*

1. M.Rusy, Minister of Agriculture and Food of the Republic of Belarus
2. A.Kuzma, President of the Concern "Belgospishcheprom"
3. V.Lovkis, General Director of the Republican Unitary Enterprise "Belarus Scientific Research Institute of Foodstuffs"
4. V.Khrol, Chairman of the Constant Commission on Housing Policy, Construction, Trade and Privatization of the House of Representatives of the National Assembly of the Republic of Belarus
5. Belarusian Republican Unitary Insurance Enterprise "Belgosstrach"
6. A.Miroshnik, Leading Expert of the Legislation and International Affairs Department of the Supreme Economic Court of the Republic of Belarus<sup>20</sup>
7. F.Dmitrakovich, Head of the Department of the Scientific Research Economic Institute of the Ministry of Economics of the Republic of Belarus, Bachelor of Economic Science
8. G.Manshin, President of the International Academy of Information Technologies, Doctor of Technical Sciences, Professor, Corresponding Member of the National Academy of Sciences of the Republic of Belarus, Laureate of the State Prize of the USSR
9. S.Shmelevsky, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France in the Republic of Belarus
10. R.Sayas, Embassy Adviser of Republic Cuba in the Republic of Belarus
11. D.Bulakhov, the first deputy Chairman of the CIS Executive Committee
12. A.Poznjak, Deputy Chairman of Minsk executive committee
13. Republican Transport Unitary Enterprise "Belarus river shipping company "River port Mozyr"
14. Communal Unitary Enterprise "Factory of effective industrial constructions"
15. Republican Unitary Manufacturing Enterprise "Spezszhelezobeton" (Mikashevichi)
16. Manufacturing Republican Unitary Enterprise "Baranovichi combine of reinforced-concrete constructions"
17. Open Stock Company "Gravel Factory" Novolukoml

*6. Переведите предложения, обратив внимание на изменение значения сказуемого в зависимости от значения подлежащего.*

1. New methods were developed as a result of this experimental work.
2. Very high speed developed when the jet engines appeared.
3. New power plants without propellers were developed in order to drive airplanes at sonic and supersonic speeds.
4. In this chapter equations are developed for microscopic quantities.

5. Transistor oscillations can be used for the same purposes as vacuum tubes only when frequency and temperature limitations are met.
6. Several general requirements should be met to match transistor stages in an amplifier.

7. *Переведите предложения, обращая внимание на изменение значения слов в зависимости от контекста.*

1. load The lorries were loaded mechanically. The load weighs a hundred kilograms.
2. oil Every machine needs oiling. Water is heavier than oil. What sort of oil is there at this service station?
3. fuel What kind of fuel is used in these lorries? We had to stop to fuel the car. Modern airplanes often have air fuelling.
4. design The architects are designing a new building. According to its design the future library will have a diamond shape. The icebreaker is designed for operation in Arctic waters.

8. *Переведите предложения, выбрав правильное вариантное соответствие при переводе. Обратите внимание на то, что многозначные слова являются разными частями речи.*

1. The use of light metals in industry will amount to a higher and higher per cent.
2. There is a great amount of titanium in the Urals.
3. A square thing does not fit into a round hole.
4. The Earth makes its yearly round in 365 or 366 days.
5. There is a research institute round the corner.
6. Many technical means will be improved in future.
7. This fact means that any change in laboratory conditions will negatively affect the experiment.
8. The obtained result is of great practical importance for the development of these systems.
9. The application of powerful outer space relays results in better communication.
10. The total number of power stations in the world is constantly growing.
11. All the devices of this laboratory total about two hundred.
12. Solar batteries provided much energy for this system operation.
13. A cell supplies electric energy provided its electrodes are different materials.
14. It is best to have the value of an alternating current or varying voltage with time according to the sine wave.
15. Large turbines have an economy of three or four times that of steam units in a small plant.
16. The top cover is made of stainless steel.
17. It was necessary to cover the box with a sheet of iron.
18. The instruments record changes in temperature.
19. The model provides an accurate record of the process.

9. *Письменно переведите текст с английского языка на русский.*

### **New Window on the Universe**

Even on a clear night, astronomers cannot see everything. Light from the stars is diffused, and distorted by the earth's atmosphere. To the casual stargazer, that produces a beautiful twinkle, but to the astronomer it is a tragic blur. Star watchers have long dreamed of somehow getting above the atmosphere to have an unobstructed look at the universe.

Now their opportunity has come. This week the space shuttle "Discovery" was scheduled to take off and deliver into earth orbit the Hubble space telescope, a bus-size instrument that will see the cosmos ten times as clearly as any ground based telescope ever has. Scientists have impatiently awaited the historic launch through three years of delays caused by the shuttle's problems in the aftermath of the "Challenger" explosion.

10. *Выполните письменный перевод следующей статьи.*

ABB Low Voltage AC (alternating current) Drives

AC Drives are used to control the speed and torque of a standard induction motor, the workhorse of the industry. ABB is a market leader in both drives and motors worldwide. AC drive technology extends the motor speed range from zero to high above the rated speed, increasing the productivity of the driven process. When a low capacity is enough, the drive reduces the machine speed and saves energy.

Often considered only with larger motors, the energy saving feature of the AC drives is valid also in the low voltage range. Not having to run the motors at full speed all the time, one can obtain benefits in energy cost savings. In the ABB Low Voltage AC Drives, the losses in the drive itself are minimal and high switching frequencies result in low losses of the motor as well. The energy saving potential of AC drives is highest in pump and fan applications, but also compressors, lifts and many more applications may benefit from AC drive control. In HVAC (Heating, Ventilation, & Air Conditioning) systems, there are numerous low voltage motors driving pumps and fans. Controlling the speed of these motors according to the actual demand of water or airflow brings considerable energy savings, because motors are the dominant consumer of electric power in these systems. Improve your HVAC system efficiency with Low Voltage AC Drives.

*11. Выполните письменный перевод следующего текста. Обратите внимание на интернациональные слова.*

#### Window Management

The window management functions give applications the means to create and manage a user interface. You use the window management functions to create and use windows to display output, prompt for user input, and carry out the other tasks necessary to support interaction with the user. Most applications create at least one window.

Applications define the general behavior and appearance of their windows by creating window classes and corresponding window procedures. The window class identifies default characteristics, such as whether the window processes double clicks of the mouse buttons or has a menu. The window procedure contains the code that defines the behavior of the window, carries out requested tasks, and processes user input.

Applications generate output for a window using the GDI functions. Because all windows share the display screen, applications do not receive access to the entire screen. Instead, the system manages all output so that it is aligned and clipped to fit within the corresponding window. Applications can draw in a window in response to a request from the system or while processing input messages. When the size or position of a window changes, the system typically sends a message to the application requesting that it paints any previously unexposed area of its window.

Applications receive mouse and keyboard input in the form of messages. The system translates mouse movement, mouse button clicks, and keystrokes into input messages and places these messages in the message queue for the application. The system automatically provides a queue for each application. The application uses message functions to extract messages from the queue and dispatch them to the appropriate window procedure for processing.

Applications can process the mouse and keyboard input directly or let the system translate this low-level input into command messages by using menus and keyboard accelerators. You use menus to present a list of commands to the user. The system manages all the actions required to let the user choose a command and then sends a message identifying the choice to the window procedure. Keyboard accelerators are application-defined combinations of keystrokes that the system translates into messages. Accelerators typically correspond to commands in a menu and generate the same messages.

*12. Выполните письменный перевод следующего текста. Обратите внимание на употребление неологизмов и определите способы их перевода.*

Internet-accessible Mobile Phones Put a Desktop in Your Pocket

The latest and greatest mobile phones are far more than handy devices for on-the-go conversations. The new generation of mobile phones are also Information Age tools for keeping track of e-mail and news on the Web and for storing, transferring and accessing data anywhere.

Accessing the Internet allows everything from mobile banking to brokerage and bill paying. Industries that rely on field reps can keep track of their personnel, while medical-care providers are finding that pocket PCs and WAP-enabled mobile phones can bring diagnostics to remote areas and facilitate the transfer of time-sensitive information from doctor to lab.

In fact, mobile phones have quickly come to seem indispensable to nearly everyone. Angelbeat, a New York based research, strategy and software-development firm focused on the mobile Internet, estimates that more than one billion handsets will be in use by the end of 2003. In Europe alone, the market for business conducted over mobile phones and other handheld devices is expected to generate revenues approaching \$28 billion by 2002. "Accessing the Internet from these devices, at any time, any place and anywhere, will soon be as commonplace as using the PC," predicts Angelbeat CEO Ron Gerber.

Some industry observers expect that half of the billion-plus handsets in use by 2003 will be capable of receiving information from the Internet – surpassing the number of Internet-connected personal computers. Already, Mercedes-Benz personnel on showroom floors throughout Germany have supplemented their PCs with Nokia Communicators, a hybrid mobile phone-computer that comes with a full keyboard.

### *13. Переведите устно термины и словосочетания по изученным темам*

Генеральная Ассамблея ООН

защищать права человека

продлевать срок действия визы

исполнительная власть принадлежит Президенту

действующее международное право

облагать высокой пошлиной

подходный налог

заработная плата

право на труд

признать себя виновным

ваш паспорт недействителен

Президент избирается сроком на 4 года

принимать беженцев

таможенник

налог на земельную собственность

получать пособие по безработице

### *14. Выполните устный двусторонний перевод интервью*

An Interview with Gen. Abdulsalami Abubakar, a new military ruler of Nigeria

**Вы сказали, что одной из Ваших основных целей является установление в стране гражданского правления. Но, возможно, не все с этим согласны. Например, нет ли среди нигерийских военных противников введения в стране гражданского правления?**

I have gone around the country. I have discussed with my military and police colleagues the way forward for Nigeria, and we all agreed it is time we go back to the barracks... I don't think there's any disagreement from anywhere among the armed forces and the police about what we are doing. We all agree to hand over power come May 29.

**Понятно, что нигерийцы Вас поддерживают. А как международное сообщество относится к Вашим планам преобразования страны?**

The response from the international community has been very, very encouraging. They have realized the enormity of Nigeria's problem. We are a big nation, the biggest black nation in the

world. We have at least 200-250 tribes, each trying to assert its rights. The international community knows that if a conflict arises in this country, the number of refugees is better imagined than seen.

**Изменилась ли политика Соединенных Штатов по отношению к вашей стране? Не собирается ли Вашингтон снять введенные против вас санкции?**

Washington has been very supportive in the democratization process. They have offered us a hand of friendship, and we have accepted. There are moves to reconsider our relationship. There is a lot of cooperation in various fields: airlinks, narcotics. Even at the time when our relationship was at its lowest point, there was some interaction.

**Время Вашего визита в США пока неизвестно. Однако понятно, что визит в Организацию Объединенных Наций неизбежен. Какова будет Ваша цель? Будете ли Вы добиваться принятия Нигерии в число постоянных членов Совета безопасности ООН?**

My mission to the United Nations is to make new friends, to make amends where we think we have made mistakes and to tell the international community that Nigeria deserves to be given its rightful place. To develop our country we cannot live as an island. I will encourage people to come invest in our country. On the issue of UN membership, Nigeria, like other members of the Organization of African Unity and the Non-Aligned Movement, believes Africa deserves a permanent seat in the Security Council.

*15. Прослушайте полностью текст сообщения на русском языке и выполните его перевод на английский язык устно*

Четвертая Государственная дума стала последней в истории дооктябрьской России. В период с ноября 1912 года по октябрь 1917 года состоялось пять сессий. По своему депутатскому составу эта Дума мало отличалась от своей предшественницы. 3 сентября 1915 года, после принятия Думой выделенных правительством кредитов на войну, ее распустили на каникулы. Вновь Дума собралась только в феврале 1916 года, но проработала недолго. Во время революции 25 февраля 1917 года эта Дума была распущена и больше не собиралась. Но формально она существовала до октября. Пятая Государственная дума была избрана 12 декабря 1905 года и просуществовала только два года – столько ей отвела принятая в тот же день на референдуме Конституция. Хотя проправительственный блок «Выбор России» получил на выборах меньше голосов, чем ожидалось, пятая Дума была довольно умеренной в своей оппозиции президенту и кабинету.

*16. Выполните устный пофрагментный перевод текста интервью*

Олег Девитьяров, русский, одессит, приехав в США десять лет назад, стал Олегом Деви, по образованию врач, работает по специальности.

- What are the differences between the American medical education and the one you had in the Soviet Union?

- Прежде всего в самой системе обучения. По сути, американская медицина самая профессиональная медицина в мире. Любой врач из любой страны мира, который хочет практиковать в Америке, должен пройти очень сложный и трудный путь, одинаковый абсолютно для всех. Главное – больной в Америке должен быть уверен, что доктор, к которому он обратился, не совершит грубой ошибки. На врача здесь очень долго учатся. Самостоятельно работать доктор начинает, как правило, только к сорока годам. Могу со всей ответственностью сказать: основную массу врачей в Союзе, особенно тех, кто только-только окончил институт, на пушечный выстрел нельзя было подпускать к больным. Мы вливали детям какие-то жидкости, понятия не имея, что мы вливаем и зачем, мы назначали детям препараты, которые здесь ни один нормальный врач не назначит.

- Do you mean to say that in Russia and in former Soviet republics there are no good doctors left?

- Мне кажется, это далеко не так. Единственный их недостаток – они не располагают прекрасной медицинской техникой, какая есть здесь. Доктор в России вынужден проводить с

большим колоссальное количество времени, он должен осмотреть и обследовать все, вплоть до ногтей, до мельчайшего пятнышка на теле, чтобы прийти к какому-то заключению. Однако обследование больного, которое доктор проводит, полагаясь лишь на свои руки, глаза, уши, – достаточно субъективно. При наличии современной техники работать на ощупь, интуитивно – абсурд. Зачем лишний риск? США на сегодняшний день, наверное, действительно единственная страна, где используется такое огромное количество техники. Аппаратура позволяет свести риск ошибки при постановке диагноза, при операции к минимуму. Кроме того, ответственность американского доктора перед больным намного выше, чем российского. В России ответственность исключительно моральная, зиждущаяся на клятве Гиппократова. А здесь, кроме всего прочего, за любой ошибкой доктора стоят огромные страховые суммы.

- You have your own practice in the United States. Could you tell us in more detail about the life of an American doctor?

- Американский доктор находится на работе 24 часа в сутки, семь дней в неделю. Допустим, мой больной попал в госпиталь. Ночь ли, день – неважно, мне тут же сообщают об этом, и я еду к нему. Ни один другой доктор не может вести моего больного. В Америке святое – свой доктор, свой адвокат. Осмотрев больного, я принимаю решение: если это в моей компетенции, сам назначаю лечение, если нет, приглашаю специалистов. В остальное время я принимаю пациентов в офисе. В Союзе как было? Человек приходил в поликлинику и начинал гулять по кабинетам: от терапевта к кардиологу, от кардиолога сдавать анализы. Здесь врач универсален. Я в состоянии сам сделать кардиограмму или тест на легкие, проверить плотность костей, взять все анализы, сделать любую инъекцию. Доктор в американском обществе – человек очень уважаемый. Среднестатистический терапевт зарабатывает сегодня 130 тысяч долларов в год.

### *17. Выполните устный пофрагментный перевод текста интервью*

Interview with Catholic priest Father Andrew Greeley:

Q: Отец Грили, в чем особенность католической церкви в американском обществе? A: Well, I'd say that Catholicism in the United States has the distinct advantage of being in a pluralistic society, where your religion contributes something to your identity. So you tend to define yourself as a Catholic. I'm Irish, Catholic, a Democrat from the West Side of Chicago, and that's pretty much my identity. And for most Americans, that relation is part of their identity, so you come to them and say, "Where are you from?" or "What are you?" when they move into a neighborhood, and they'll say Protestant or Catholic or Jew. It's the preprogrammed response. Religion is a part of who we are and what we are. It gives us something to belong to and something to believe in.

Q: С вашей точки зрения, американцы толерантны по отношению к другим религиям или просто безразличны к ним?

A: Oh, I think they're at least tolerant. It's the viewpoint that everybody has the right to make their own religious choice, and we're not going to challenge that right. I think we find some of the other religions interesting – not all of them, but some of them are interesting. We're more than tolerant. I don't think it's indifference.

Q: На ваш взгляд, что является самым эффективным способом борьбы с терроризмом, возникшим на религиозной почве?

A: I don't think we can really change the beliefs of the people who think we're the "Great Satan" and have to be destroyed. We have to protect ourselves against them. We've got to be much better at both security and intelligence. But the long-term response, I think, is forgiveness. If we are followers of Jesus, we say the Lord's Prayer every day. We should realize what "Forgive us our sins as we forgive those who have sinned against us" means. We don't earn forgiveness by forgiving. It's not a barter deal with God. God's already forgiven us. It's our job to manifest that forgiving love of God's, to the rest of the world by forgiving people who've hurt us. That doesn't mean we don't engage in self-defense, but it does mean that there is no room in a follower of Je-

sus for hatred. We certainly have to engage in whatever military attacks are necessary to protect us from further assaults on our people. But we do so in the name of self-defense and not in the name of revenge.

*18. Выполните устный пофрагментный перевод текста Пресс-конференция по теме Education and Culture in the USA*

Q: Как сегодня в США решается проблема о всеобщем образовании и как образование влияет на культуру страны в целом?

A: In the United States, education, cultural activities, and the communications media exert a tremendous influence on the lives of individuals. Through these means, knowledge and cultural values are generated, transmitted, and preserved from one generation to the next. In most of the United States, illiteracy has been virtually eliminated. However, census estimates suggest that 2.4 percent of the population over age 25 is functionally illiterate, that is, they are unable to read and write well enough to meet the demands of everyday life. More of the population has received more education than ever before. Among Americans aged 25 and older in 2003, about four-fifths had completed high school, as compared with only about one-fourth as recently as 1940.

Q: Какое образование доминирует в США сегодня – частное или государственное?

A: In the United States, education is offered at all levels from prekindergarten to graduate school by both public and private institutions. Elementary and secondary education involves 12 years of schooling, the successful completion of which leads to a high school diploma. Although public education can be defined in various ways, one key concept is the accountability of school officials to the voters. In theory, responsibility for operating the public education system in the United States is local. In fact, much of the local control has been superseded, and state legislation controls financing methods, academic standards, and policy and curriculum guidelines. Because public education is separately developed within each state, variations exist from one state to another. Parallel paths among states have developed, however, in part because public education is also a matter of national interest.

Q: Сегодня в России так много говорят об аккредитации средних и высших учебных заведений. Что такое «аккредитация по-американски»?

A: A unique feature of higher education in the United States is the device known as accreditation, which includes voluntary self-evaluation by a school and appraisal by a group of its peers. This process operates through nationally recognized accrediting agencies and associations and certain state bodies. These agencies or associations have established educational criteria to evaluate institutions in terms of their own objectives and to ascertain whether programs of educational quality are being maintained. They provide institutions with continued stimulus for improvement, to ensure that accredited status may serve as an authentic index of educational quality.

*Выполните устный пофрагментный перевод текста интервью*

Today we are talking to Peter Jenkins, professor of the University of Connecticut, about the demographical problems in today's Russia.

- Mister Jenkins, do you believe that Russia is threatened with demographical degradation? -  
Смотря что понимать под деградацией. Если превышение смертности над рождаемостью, так это уже происходит с начала 90-х гг. Если Вы имеете в виду полное вымирание населения или вымирание большей его части, то, я считаю, что это маловероятно. Дело в том, что убыль населения – вовсе не уникальный феномен современности. В истории такое случается каждые 200–300 лет. Например, в западной Европе численность населения падала и в XIV, и в XVII веках. А после этих кризисов население росло и достигало даже более высокого уровня, чем до кризиса.

- Recently the Russian government has been doing a lot to improve the demographical situation. Do you think the government's programs in this sphere are effective?

- Хорошо, что власти озаботились демографической ситуацией. Но это все, что я могу сказать положительного. Для того чтобы разработать наиболее эффективную политику стимулирования рождаемости, нужно провести более тщательные исследования. Кстати, многие такие исследования уже есть, и они показывают, что «материнский капитал» – малоэффективный подход. Но кроме рождаемости есть еще и смертность. Это позор, что в России смертность находится на таком высоком уровне. Надо совершать такие очевидные шаги, как улучшение здравоохранения и наведение порядка на дорогах, где в год погибает 30 000 человек.

## **6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используются следующие платформы и ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru>

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **Перечень основной литературы**

1. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>.
2. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост.-ль М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>.
3. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>.

### **Перечень дополнительной литературы**

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост.-ль О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.
2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>.



## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Все обучающиеся обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, которые подлежат обновлению при необходимости, что отражается в листах актуализации рабочих программ

### Современные профессиональные базы данных:

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>
2. База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>
3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>
4. Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>
5. Платформы видеоконференцсвязи  
<https://meet.jit.si>  
<https://us04web.zoom.us>
6. ЭОР <http://dis.ggtu.ru>

### Информационные справочные системы:

1. Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>
2. Google Переводчик <https://translate.google.ru/>
3. Яндекс <https://yandex.ru/>
4. Рамблер <https://www.rambler.ru/>
5. Google <https://www.google.ru/>
6. Mail.ru <https://mail.ru/>

Специальный перевод 1 ИЯ: <http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=1810>

## 9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none"><li>- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;</li><li>- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.</li></ul>	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

## 10. Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Кириллова А.В.

к.ф.н., доцент Шурупова М.В.



Программа утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения от «16» мая 2023 г., протокол № 11.

Зав. кафедрой Кириллова А.В.



**Министерство образования Московской области  
Государственное образовательное учреждение высшего образования  
Московской области  
«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Б1.В.ДВ.03.01**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная

Орехово-Зуево

2023 г.

## 1. Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;	ПК-2.1 Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и переводческого анализа и особенности перевода специальных текстов. ПК-2.2 Умеет: выполнять эквивалентный перевод исходного текста с использованием шаблонов.

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует **повышенному** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует **базовому** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «**компетенция не освоена**»

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
<i>Оценочные средства для проведения текущего контроля</i>				
1	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний и умений обучающегося.	Тестовые задания	Оценка «Отлично» выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий. Оценка «Хорошо» выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий. Оценка «Удовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий. Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.

2	Практические задания	техника обучения, предполагающая проектирование решения конкретной задачи.	Перечень практических заданий	<p>Оценка «Отлично» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию ситуации, свободно владея профессионально-понятийным аппаратом; умеет высказывать и обосновывать свои суждения; профессионально прогнозирует и проектирует развитие ситуации или объекта, предлагает эффективные способы решения задания.</p> <p>Оценка «Хорошо» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию рассматриваемой ситуации; достаточно владеет профессиональной терминологией; владеет приемами проектирования, допуская неточности; ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» - Студент слабо владеет профессиональной терминологией при описании и интерпретации рассматриваемой ситуации; допускает ошибки при проектировании способов деятельности, слабо обосновывает свои суждения; излагает материал неполно, непоследовательно.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» - Не владеет профессиональной терминологией; не умеет грамотно обосновать свои суждения; обнаруживается незнание основ проектирования, допущены грубые ошибки.</p>
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i>				
3	Зачет с оценкой	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде,	Вопросы к зачету	<p>Оценка «отлично» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание понятийно-терминологического аппарата дисциплины: состав и содержание науч-</li> </ul>

		<p>предусмотренном учебным планом.</p>	<p>ных понятий, их связей между собой, их системе;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знание теории вопроса, умение анализировать проблему;</li> <li>– умение применять основные положения теории вопроса, аналитическое изложение научных идей отечественных и зарубежных ученых;</li> <li>– умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса;</li> <li>– глубокое понимание, осознание материала.</li> </ul> <p>Оценка <i>«хорошо»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знание основных теоретических положений вопроса;</li> <li>– умение анализировать изучаемые дисциплиной явления, факты, действия;</li> <li>– умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет место недостаточная полнота по излагаемому вопросу.</li> </ul> <p>Оценка <i>«удовлетворительно»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– неполноту изложения информации;</li> <li>– оперирование понятий на бытовом уровне;</li> <li>– отсутствие связи в построении ответа;</li> <li>– неумение выделить главное;</li> <li>– отсутствие выводов.</li> </ul> <p>Оценка <i>«неудовлетворительно»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– незнание понятийного аппарата;</li> <li>– незнание методологических основ проблемы;</li> <li>– незнание теории и истории вопроса;</li> </ul>
--	--	--	--

				- отсутствие умения анализировать учебный материал.
4	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний и умений обучающегося.	Тестовые задания	Оценка «Отлично» выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий. Оценка «Хорошо» выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий. Оценка «Удовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий. Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.

**3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Задания для проведения текущей успеваемости**

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=876>

<http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=1810>

**Тестовые задания**

**ПК-2.1. Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и переводческого анализа и особенности перевода специальных текстов.**

1. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части называется... (выберите один вариант ответа):

- а. переводческими соответствиями
- б. моделью перевода
- в. переводческими трансформациями
- г. ситуацией перевода

2. Алгоритм выполнения письменного перевода текста включает в себя два этапа (выберите несколько вариантов ответов):

- а. извлечение информации из оригинала
- б. извлечение информации из теста перевода
- в. выбор языковых средств при создании текста перевода
- г. сбор информации об авторе оригинала

3. Качественный технический перевод сочетает в себе (выберите несколько вариантов ответов):

- а. правильность терминологии
- б. стиль, приемлемый для данного типа документа и целевой аудитории
- в. наличие оценки
- г. сохранение образности

4. Наибольшую лексическую трудность при переводе специальных текстов представляют (выберите один вариант ответа):

- а. фразеологизмы
- б. неологизмы
- в. термины
- г. безэквивалентная лексика

5. К специальному переводу относятся следующие жанры (выберите несколько вариантов ответов):

- а. жанр официальных документов
- б. жанр поэзии
- в. научно-технический жанр,
- г. публицистический жанр
- д. жанр драматургии
- е. жанр повседневного общения

1.	б
2.	а, в
3.	а, б
4.	в
5.	а, в, г, е

**ПК-2.2. Умеет: выполнять эквивалентный перевод исходного текста с использованием шаблонов.**

1. Перевод специальных текстов предполагает использование шаблонов. Из приведенных ниже шаблонных переводов выберите соответствующий для фразы «*выступающим в качестве*» (выберите один вариант ответа):

- а. acting in the capacity of
- б. has been signed by
- в. certified by
- г. public document

2. Шаблонность специального перевода не всегда может снять проблему многозначности, когда выбор соответствующего эквивалента будет обусловлен широтой контекста. Найдите разные значения англоязычного терминологического словосочетания *execution of the contract* (выберите несколько вариантов ответов):

- а. подписание контракта
- б. расторжение контракта
- в. исполнение контракта
- г. составление (оформление) контракта

3. Содержание и сущность понятий в языке оригинала и языке перевода при шаблонном переводе может не совпадать. Так, для перевода англоязычного слова *contract* использует-



ся его русскоязычный эквивалент «*контракт*», найдите соответствующий термин для перевода русскоязычного термина «договор» (выберите один вариант ответа):

- a. contract
- б. agreement
- в. treaty
- г. pact

4. С учетом нормы эквивалентности устойчивое выражение «Да, Бог с вами!» в шаблоне перевода на английский язык выглядит как (выберите один вариант ответа):

- a. God is with you!
- б. Never mind!
- в. God with you!
- г. Oh, my God!

5. Соотнесите специальные терминологические сокращения и их шаблонный перевод:

a. etc. (et cetera)	1. например
б. i.e. (id est)	2. и т.д.
в. e.g. (exempli gratia)	3. т.е.
г. vs. (versus)	4. против

1.	а
2.	в, г
3.	б
4.	б
5.	а-2, б-3, в-1, г-4

### Перечень практических заданий

#### Выполните перевод

English	Русский
<p><b>Food and Beverage (F&amp;B) Criteria: A.</b> The development of a food and beverage program for each Marriott project requires a market analysis that evaluates a variety of factors.</p> <p>Design restaurants and lounges with a definitive concept to offer unique and imaginative dining experiences, that are competitive with external restaurants in the market of the project. Including a restaurant designer in the design team is strongly recommended.</p>	
<p><b>F&amp;B Program: B.</b> The following factors influence the F&amp;B program:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- M. I. Greatroom integration</li> <li>- Facilities Program requirements</li> <li>- Momentum C3 Concept Development Tool</li> </ul>	

#### Выполните перевод

Оригинал	Перевод
<p>The municipality of the City of Kazan within the responsibilities of the special teams in the Council provides financial assistance for the organisation and implementation of the Championships; venues; personnel supply; and financing for the execution of this Event.</p> <p>The basic areas of interaction within the municipal bodies are to promote and address issues concerning to: business and retail development, social impact,</p>	

participations of its citizens, city festivals, city decoration and signage, city waste management, modernisation of urban services, visitor's services - including information booths, public toilets etc....and city services;

All stakeholders and partners hereby mentioned ought to share the same Vision to host the Championships, as well as to understand the contribution which they will bring to the preparation and realisation of the Championships in a successful manner. This contribution need be measurable and controllable through the various mechanisms addressed in this document.

The following tasks for achieving the vision and mission of these Championships are necessary to be considered by the Executive Committee and Organisers:

- observe the rules and legal requirements set forth in "Bidding Book" and "Host City Agreement";
- consider the previous experience of other organising committees of FINA World Championships;
- create a united platform of the understanding to the FINA World Championships as a "final product" by all participants;
- allow for the delegation of responsibilities amongst all organisers;
- give priority for structuring budgets, programmes and various projects.

These strategic tasks will solidify the vision and the Championships' intention to reach and deliver its message to the International community, as well as the local audience throughout the Russian Federation - particularly in Kazan, the capital city of the Republic of Tatarstan.

Developing a scheme of clear communication and delegation of responsibilities is paramount between all parties at all times for the successful hosting of the Championships.

1. Write out the following date in three or four different ways in which it might appear at the top of a business letter: *the fourteenth of April nineteen - seventy-eight*.

2. Below are names and wrong addresses, which might appear — suitably set out, of course — in the top left-hand corner of a business letter. Give the correct address, salutation and complimentary close in each case:

- (a) Inkerman Road 55, SE5 8BZ London, Burke and Sons Ltd.,
  - (b) The Sales Manager, BGW Electrics Ltd., Liverpool 4.
  - (c) Mr A. L. Moon, London, British Rail (Southern Region), W1M 2BT.
  - (d) London W1A 3BA, Ms Angela Box, Gortonand Sons, 344 Oxford St.
- Which of the organisations should be addressed as *Messrs.*?

3. You are J. du Pont, Managing Director of Fournier & Cie SA of Paris. Write to the Western Shoe Co. Ltd., Yeovil, Somerset S19 3AF, England, telling them where you have obtained their name and what you know about them. Indicate that there is a good market in France for their products, and then ask them to send you their catalogue and anything else you think you should have: price-list, terms, delivery times, discounts, future supply position. Round off your letter with an encouraging sentence before signing it. Remember to include the date and inside address, and make sure you use the correct salutation and complimentary close.

4. Переведите следующие интернациональные и псевдо-интернациональные слова на русский язык. Определите случаи расхождения значения слов – ложных друзей переводчика.

Radio, genius, human, priority, demonstrate, contribution, physical, chemical, university, laboratory, problem, electromagnetic, communication, operation, apparatus, progress, transmission, music, signal, television, meeting, industry, period, centre, radar, microscope, history, orbital, date, data, rocket, test, programme, serious, practice, ballistic, satellite, station, list, astronaut, realize, surprise, revolution.

5. На основе приведенных ниже неологизмов и их определений, данных на английском языке, установите, какой из способов образования неологизмов послужил основой для их появления; попытайтесь их перевести изолированно и в предложениях.

1. DENGLISH - speech or text that uses a mixture of German and English words (from Deutsch and English).

Many billboards have slogans in Denglish - a mix of English and German. Ad posters for sleeveless jumpers call them 'tanktops'. And Berlin's road sweepers are promoted under the slogan 'We Kehr For You' - kehr means to sweep." (M. Lea, "Germans throw in towel and start talking English" The Sun, April 7, 2000).

2. NEWATER - exceptionally pure water recycled from waste water generated by showers, sinks, and toilets (also: NEWater).

"... As part of the campaign to win public acceptance, the government [of Malaysia] has begun calling the recycled waste "newater" and has handed out more than 650,000 bottles. (S. Mydans, The New York Times, September 26, 2002).

3. WARMEDY - a comedy that features warm-hearted, family-oriented content.

4. WEBLISH (n)- a form of English peculiar to some online documents and communication, the characteristics of which include the use of all lowercase letters, errors in spelling and grammar, and informal tone.

"The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to 'weblish', a lower case global language littered with mistakes..." (The Daily Telegraph, April 24, 2000).

5. WEARABLE (n) - a computer designed to be worn as an item of clothing or as a wardrobe accessory.

6. CAMOUFLANGUAGE – language that uses jargon, euphemisms and other things to hide the true meaning of what is being said.

7. CYBERPUNK – fast-paced science fiction involving futuristic computer-based societies (became popular after film "Matrix").

8. TRAILER – a short filmed advertisement for a movie; a preview.

9. BLOCKBUSTER – a film or book, that sustains widespread popularity and achieves enormous sales.

6. Переведите следующие предложения, содержащие сокращения исокращения-неологизмы в контексте и изолированно.

1. Unlike more familiar LCD displays, the screen can be read at almost any angle and in bright sunlight as it uses tiny charged beads to form letters and images.

2. GOOMBY - a person who hopes for the removal of some dangerous or unpleasant feature from his or her neighborhood (based on the phrase Get Out of My Back Yard). GOOMBY-ism - the attitude of such a person. The city is trying to raise taxes ... The appellate judge coined a new phrase to describe what council members are doing: GOOMBY-ism. He refers to NIMBYism - the Not in My Back Yard sentiment that drives many political decisions. "The present case ...

may be described as GOOMBYism for “get out of my back yard,” or at least “if you stay here, you’re going to pay for it,” (“H.B. Tax scam.” The Orange County Register, February 18, 2002).

3. LULU - a real estate development or other construction to which the local residents are opposed (based on the phrase “locally unwanted land use”).

7. Переведите следующие словосочетания на русский язык. Определите способы их перевода.

1. picture tube
2. antenna gain
3. wind tunnel
4. peak energy
5. production growth
6. range finder
7. fire adjustment
8. water space
9. load capacity
10. superspeed computer

8. Переведите следующие атрибутивные словосочетания. Определите способы перевода атрибутивных словосочетаний.

1. communication establishment
2. communication establishment possibilities
3. long-distance communication establishment possibilities
4. low temperature physics
5. low temperature physics investigations
6. a transmission line
7. transmission line efficiency
8. artificial radio-activity properties
9. artificial radio-activity properties investigations
10. a great energy source
11. electric power consumption
12. semiconductor quantum generators
13. light wave energy
14. radio frequency quantum generators

9. Переведите следующие предложения, содержащие слова-неологизмы, и установите способы их образования. Для работы над переводом можно использовать словарь новых слов английского языка (желательно последние издания).

1. Enterprise networks are proliferating; laptops, notebooks and palmtops are available.
2. Security in a computer can be improved by using a password, which is a random mixture of numbers and letters, or by using a smart card to access the computer.
3. The critical flaw identified in the latest versions of Windows operating system can leave computers vulnerable to hackers.
4. On many campuses registering for classes, declaring majors, checking grades and obtaining class handouts are all done online.
5. There are plenty of downsides to the conveniences that come as colleges migrate to the Web.
6. Such high-tech heavies as Berkley or Stanford found Yahoo’s criteria so questionable (one measure is the prevalence of cybercafes) that they boycotted the survey.
7. The main reason for shifting money offshore is to avoid taxation and regulation.

8. Near-to-eye display technologies can use microdisplay technology for portable PCs as well as Web-enabled cell phones.
9. Wi-fi (“wireless fidelity”) is the term for a high-frequency wireless local area network.
10. Although there are sophisticated multimedia devices on the market, which have more processing power than many computers, there are still technological barriers that prevent their widespread take-up.
11. All the advisory, legal and clerical work involved in international financial transactions has to be done somewhere on terra firma.
12. Traffic build-ups at the exits from and entrances to large cities have long been a feature of super-highways.
13. Slowly and unevenly a ‘can-do’ attitude is beginning to replace the inertia employees’ attitude to work.
14. Capital flight is now becoming less accessible from foreign creditors.
15. If the merger boom is now nearing a close, will it be followed by a demerger boom?
16. E-commerce has become wide spread all over the world.

10. Переведите текст без словаря, определив интернациональные слова.

### **Electrolysis**

Electrolysis is a process by which a chemical reaction is carried out by means of the passage of an electric current. The electrical energy enters and leaves the electrolytic medium through electrodes, which ordinarily are pieces of metal. The electrode where electrons enter the solution is the cathode; the electrode where electrons leave is the anode. Negatively charged ions (anions) are attracted to the cathode.

The process is generally used as the method of depositing metals from solution.

The relation between the quantity of material underwent reaction and the quantity of electricity used in this reaction was discovered by Faraday.

11. Переведите следующие терминологические словосочетания, состоящие из прилагательного и существительного, на русский язык.

1. artificial horizon
2. remote control
3. direct current
4. parasitic antenna
5. original equation
6. straight angle
7. short circuit
8. low water

12. Переведите следующие терминологические словосочетания, состоящие из причастия I и существительного, на русский язык.

1. actuating mechanism
2. actuating pressure
3. actuating cylinder
4. halving circuit
5. translating system
6. detecting element
7. adding element
8. alternating current

13. Переведите следующие беспредложные терминологические словосочетания, состоящие из наречия, причастия I или прилагательного и существительного, на русский язык.

1. directly fed antenna
2. continuously adjustable capacitor
3. electronically controlled filter
4. remotely controlled plant
5. periodically operated switch
6. horizontally polarized antenna
7. aerodynamically supported missile
8. continuously measuring control system

14. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Устно переведите текст на английский язык:

В международной конференции, посвященной проблемам глобализации экономики, приняли участие 124 делегата из разных стран. 74 участника конференции представляли промышленно развитые страны, 50 участников были представителями развивающихся стран. В число делегатов входили 36 представителей правительств, 28 представителей негосударственных организаций, 26 руководителей крупных компаний. На пленарных заседаниях выступили 35 человек, на секционных заседаниях было представлено 48 сообщений. По результатам конференции была составлена резолюция, которая, однако, не была принята единогласно. Против нее выступили 18 человек, представлявших, в основном, развивающиеся страны.

15. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:

987, 455, 243, 901, 300, 678, 439, 198, 724, 396, 156, 229, 876, 2687, 9125, 4298, 5809, 9687, 3267, 5935, 4749, 4869, 5302

16. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:

August 6, 1945	February 13, 1834
May 14, 1918	October 5, 1963
January 1, 1930	December 12, 1514
March 30, 1637	July 22, 2001
September 23, 1711	June 30, 2000

### **Промежуточная аттестация**

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=876>

<http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=1810>

### **Вопросы к зачету с оценкой**

#### **7 семестр**

1. Что понимается под понятием «перевод»?
2. Каковы задачи и цели переводоведения?

3. В чем состоит различие работы устного и письменного переводчика?
4. Что понимается под «эквивалентностью», «адекватностью», «переводимостью»?
5. Какой перевод предпочтительней: буквальный, вольный или адекватный? Почему?
6. Какой уровень эквивалентности является обязательным для перевода?
7. Почему для переводчика важны фоновые знания?
8. Какие основные задачи нужно решать переводчику?
9. Что необходимо для успешного перевода научно-технической литературы?
10. Какие смысловые отношения лексических единиц двух языков вы знаете?
11. Что такое лексическое (словарное) соответствие?
12. Много ли в языках эквивалентов?
13. Приведите примеры слов, не имеющих соответствий в другом языке.
14. В чем сущность использования приема транскрипции/транслитерации при переводе?
15. Что такое калькирование слова в переводе?
16. В чем различие между переводом-объяснением в словаре и описательным переводом слова в контексте?
17. В каких случаях переводчику следует давать пояснения и примечания, отсутствующие в тексте оригинала?
18. В чем суть приближенного перевода?
19. Что такое трансплантация?
20. Какова роль контекста при переводе слова? Какие типы контекста вам известны?
21. Какие требования предъявляются к термину?
22. Почему считается, что термины не затрудняют работу переводчика?
23. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
24. Ловушки внутренней формы. «Ложные друзья переводчика».
25. «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания».
26. Передача денотативного содержания путем его перераспределения.
27. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
28. Актуальное членение предложения. Рема. Передача сигнификативных коннотаций.
29. Передача внутриязыкового содержания.
30. О закономерности и случайности в переводе.
31. Перевод научных и учебно-научных текстов.
32. Перевод научно-популярных текстов.
- 33.** Перевод энциклопедических текстов.
34. Перевод деловых писем.
35. Перевод деловой переписки между фирмами.
36. Перевод официальных писем от частных лиц.
37. Перевод информационных журнальных статей.
- 38.** Перевод специального текста.
- 39.** Перевод интернет текста.
40. Перевод текстов инструкций.
41. Перевод законодательных текстов.
- 42.** Перевод договорных текстов.

### 8 семестр

1. Основные характеристики и особенности устного перевода.
2. Два уровня устного перевода.
3. Виды устного перевода.
4. Виды и особенности устного двустороннего перевода.
5. Синхронный перевод; необходимое обеспечение для синхронного перевода.
6. Перевод с листа.
7. Кино- и видеоперевод.
8. Особенности переводческой памяти.
9. Десять (+1) «золотых правил» устного перевода.

10. Переводческая этика.
11. Типичные неприятные ситуации при устном переводе и варианты поведения в таких случаях.
12. Типичные ошибки при устном переводе.
13. Фразеология в устном переводе.
14. «Ложные друзья переводчика».
15. Оговорки и двусмысленности при устном переводе.
16. Универсальная переводческая скоропись, ее предназначение.
17. Самостоятельное повышение квалификации для устного переводчика.

### Тестовые задания

#### **ПК-2.1. Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и переводческого анализа и особенности перевода специальных текстов.**

6. При выполнении письменного перевода специального текста необходимо соблюдать определенные требования. Заполните таблицу с учетом этих требований.

В тексте перевода остаются в оригинальном написании	В тексте перевода переводятся

- названия должностей, званий, ученых степеней, титулов;
- названия иностранных печатных изданий;
- названия частей и отделов учреждений и организаций;
- слова и предложения не на языке оригинала;
- собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой;
- сокращенные наименования марок изделий и приборов.

7. При выполнении письменного перевода специального текста необходимо соблюдать определенные требования. Заполните таблицу с учетом этих требований.

В тексте перевода транскрибируются	В тексте перевода заменяются эквивалентами

- артикли и предлоги в иностранных фамилиях;
- географические названия.
- иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий;
- наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений;
- научно-технические термины;
- союзы и предлоги в названиях фирм;
- фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий, материалов.

8. Поиск варианта перевода лексической единицы, представляющей трудность, с английского языка на русский подразумевает определенную последовательность действий. Определите эту последовательность.

- a. изучить возможные варианты перевода данного слова, представленные в англо-русском словаре



- б. изучить контекст, в котором употребляется слово
- в. посмотреть в русско-английском словаре, какие существуют способы перевода выбранного эквивалента с русского на английский
- г. проанализировать значения выбранного варианта перевода, представленные в русском словаре
- д. изучить семантическую структуру, значения и примеры употребления английского слова в английском словаре

Ответ: \_\_\_\_\_.

9. Основную лексическую особенность специальных текстов составляют термины. Проанализируйте предложенные термины, их перевод и определите использованные переводческие приемы.

транскрипция/транслитерация	калькирование (дословный перевод)	описательный перевод

- а. *hovercraft* – транспортное средство на воздушной подушке
- б. *electrolyte* – электролит
- в. *purchasing power* – покупательская способность
- г. *fiberizer* – аппарат для превращения макулатуры в волокнистую массу
- д. *electron* – электрон
- е. *textile fiber* – текстильная нить

10. Дополните определение: «\_\_\_\_\_ – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Ответ: \_\_\_\_\_.

6.	В тексте перевода остаются в оригинальном написании	В тексте перевода переводятся
	слова и предложения не на языке оригинала; сокращенные наименования марок изделий и приборов; названия иностранных печатных изданий;	названия частей и отделов учреждений и организаций; названия должностей, званий, ученых степеней, титулов; собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой.
7.	В тексте перевода транскрибируются	В тексте перевода заменяются эквивалентами
	иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий; артикли и предлоги в иностранных фамилиях; наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений; союзы и предлоги в названиях	научно-технические термины; географические названия.

	фирм; фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий, материалов.		
8.	д, а, б, г, в		
9.	транскрипция/транслитерация	калькирование (дословный перевод)	описательный перевод
	б, д	в, е	а, г
10.	рабочий перевод		

**ПК-2.2. Умеет: выполнять эквивалентный перевод исходного текста с использованием шаблонов.**

6. Фразеологические обороты в большинстве случаев имеют шаблонный перевод. Переведите на русский язык следующий фразеологизм «*UN peacekeeping forces*».

Ответ: \_\_\_\_\_.

7. Существующие шаблоны при переводе похожих по структуре, но отличных по содержанию словосочетаний могут вводить в заблуждение и приводить к неточностям при переводе. Учитывая эту специфику, переведите словосочетание *black economy*, принимая во внимание, что *black market* переводится как «*черный рынок*».

Ответ: \_\_\_\_\_.

8. Дополните фрагмент перевод контракта шаблонными фразами:

<p><b>КОНТРАКТ</b> именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и г. Москва, РФ, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:</p>	<p>_____ to as the “Sellers”, on the one part, and Moscow, RF, hereinafter referred to as the “_____”, on the other part, have concluded the present Contract for the following:</p>
--	--

9. Группа слов *condition, terms, provision, stipulation, reservation, premise, warranty* выстроена соответственно иерархии их значений. Таким образом, *condition* логически шире всех членов данного блока слов, охватывает все подчиненные значения, которые являются разновидностями условий. Как юридический термин он подразумевает существенные условия договора купли-продажи, нарушение которых даст право на расторжение договора (англ.-амер. право).

Подберите соответствующие значению термины для шаблонного перевода:

а. употребляется в коммерческой терминосистеме только во множественном числе применительно к именованию конкретных условий	1. provision
б. сужается значение слова во множественном числе до «исходные условия»	2. premises
в. обладает полисемией: 1) гарантия, ручательство, поручительство, оговорка; 2) (юрид. англ.-амер. право) простое условие (в договоре купли-продажи нарушение простого условия дает право другой стороне на взыскание убытков, но не	3. stipulation

на расторжение договора)	
	4. reservation
	5. terms
	6. warranty

10. Перевод при помощи транскрипции с элементами транслитерации от носится к шаблонным. Используя этот прием, переведите следующие лексические единицы:

*blog, Ruthwell, Reresa May.*

Ответ: \_\_\_\_\_.

6.	миротворческие силы ООН	
7.	теневая экономика	
8.	КОНТРАКТ именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и г. Москва, РФ, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:	CONTRACT hereinafter referred to as the “Sellers”, on the one part, and Moscow, RF, hereinafter referred to as the “Buyers”, on the other part, have concluded the present Contract for the following:
9.	а.-5, б.-2, в.-6	
10.	блог, Рутвел, Тереза Мей	

**Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Формируемая компетенция	Показатели сформированности компетенции	Типовые контрольные задания
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК-2.1	Вопросы к зачету с оценкой Тест Практические задания
	ПК-2.2	Вопросы к зачету с оценкой Тест Практические задания